

Universidad de Tartu
Colegio de Lenguas y Culturas del Mundo
Departamento de Estudios Románicos
Filología Hispánica

ANÁLISIS DE LOS MEXICANISMOS EN LAS PELÍCULAS *SOLTERAS Y LO MÁS SENCILLO ES COMPLICARLO TODO*

Trabajo de fin de grado

Autora: Emily Ruven

Directora: Mari Kruse

Tartu 2020

Índice

Índice de abreviaturas.....	3
Introducción	4
PRIMERA PARTE	5
I. Rasgos gramaticales del español de México.....	5
II. Mexicanismos léxicos.....	7
2.1 Concepto de mexicanismo.....	7
2.2 Influencia del sustrato indígena.....	9
III. Diccionarios del español de México	12
SEGUNDA PARTE.....	14
I. Análisis de los mexicanismos en las películas <i>Solteras</i> y <i>Lo más sencillo es complicarlo todo</i>	14
1.1. Metodología.....	14
1.2. El resumen de la película 1: <i>Solteras</i>	15
1.3. El resumen de la película 2: <i>Lo más sencillo es complicarlo todo</i>	16
1.4. Mexicanismos encontrados.....	17
Conclusión.....	32
Bibliografía.....	33
Resúmees	35

Índice de abreviaturas

AHEM: *Así habla el mexicano: diccionario básico de mexicanismos*

DA: *Diccionario de americanismos*

DBM: *Diccionario breve de mexicanismos*

DEM: *Diccionario del español de México*

DEUM: *Diccionario del español usual en México*

DLE: *Diccionario de la lengua española*

JM: *Jergario de mexicanismos*

Introducción

Este trabajo se centrará en exponer los fenómenos que son peculiares al habla mexicana, enfocándose en la parte léxica de la lengua, en otras palabras, se analizarán los mexicanismos. El objetivo es ofrecer información acerca de este tema, y así ver más concretamente cómo se habla en México. Para ello se examinarán los vocablos y expresiones propias al español de México. Como es sabido, México es un país con el mayor número de hablantes de español, donde se encuentran rasgos distintivos a otros países de habla hispana. El español de México posee sus propias características, sobre todo en el léxico, que se usa de forma habitual y eso va a ser el enfoque de este trabajo.

La presente tesina está dividida en dos grandes partes: la teoría y el análisis de los mexicanismos concretos. En la parte teórica, primero, se mencionarán los fenómenos propios al español hablado en México, desde el punto de vista gramatical. Pero, hay que mencionar que estos fenómenos no son exclusivos al español de México, y poseen influencia sobre otros países de Hispanoamérica. Pero, sí son rasgos que son usuales en México. Segundo, se habla de la variación léxica de México, que es el núcleo de esta tesina. Se explicará cómo se puede definir el concepto de mexicanismo según algunos investigadores importantes del español de México. Luego, se expondrá de qué manera se dividen los mexicanismos, según sus orígenes. Después, se hablará acerca de la etimología de mexicanismos, concentrándose en las lenguas indígenas, como el náhuatl, el maya y el tarasco, que han influenciado el español de los mexicanos. Por último, se examinarán los diferentes diccionarios que han tenido gran influencia sobre la investigación léxica de español mexicano. Incluso, se destacarán algunos diccionarios un poco más modernos, que se han empleado para realizar el análisis.

El análisis se centra en investigar una variedad de mexicanismos, encontrados en unas películas mexicanas, tituladas *Solteras* y *Lo más sencillo es complicarlo todo*, y crear un glosario con ellos. La investigación se realiza de forma cualitativa y se basa en las películas, diferentes diccionarios del habla mexicana y el Corpus de Español. Se investigará la procedencia de las voces y expresiones particulares al habla mexicana, el registro a que se pertenecen, las definiciones y el uso en el contexto.

PRIMERA PARTE

I. Rasgos gramaticales del español de México

El español es una lengua que se habla en una variedad de territorios de América, y puesto que se encuentra abundante variación en el léxico, en la pronunciación y la sintaxis, es posible clasificar los territorios (Lipski 1996:15) Concretamente, la lengua española es oficial en 19 países de Hispanoamérica. Las investigaciones realizadas sobre Hispanoamérica no apoyarían el hecho de que las fronteras entre países actuales establezcan la variedad fundamental a fin de identificar las zonas dialectales, pero solo para describir las diferencias, esta clasificación suele ser útil. (Lipski 1996:17)

Si se realizara una división entre estas variedades del español de América, se podría observar las zonas dialectales, entre ellas las más grandes de Hispanoamérica como México, Colombia, Argentina y Chile que mantienen las zonas dialectales dentro de sus fronteras. Además, en muchas naciones más pequeñas como Ecuador o Costa Rica, las islas dialectales completas han permanecido en límites de las naciones. (Lipski 1996:17) En este trabajo vamos a estudiar la variedad del dialecto mexicano.

Hoy en día, México tiene el mayor número de hablantes de español, aproximadamente 121 millones de personas (Instituto Cervantes 2019:7). El español que se habla en este país es muy diverso. Como este trabajo se centra en el español hablado en México, en primer lugar, se destacan los fenómenos lingüísticos, entre ellas gramaticales, con el objetivo de observar el español de México de una perspectiva más amplia. Incluso, hay que mencionar que todos estos rasgos dialectales no se pueden considerar exclusivos a México, porque algunos influyen en otros países de América. Pero, estos fenómenos gramaticales se emplean de forma habitual en México. Más adelante se habla más concretamente del léxico particular de México.

Según el investigador lingüístico Juan M. Lope Blanch (citado en Máynez 2010), el español mexicano es “conservador”. En otras palabras, lo que él quiere decir es que, en la variante de español de México, muchas formas de expresar se han quedado igual que como las emplearon en el pasado, y las innovaciones en las otras regiones de habla hispana no tienen tanta influencia en el español mexicano. Por ejemplo, han conservado la construcción pasiva refleja en casi todos sintagmas semejantes: “se rentan departamentos”, “se venden botellas”, en vez de utilizar la construcción impersonal como “se renta departamentos o “se vende botellas”. Además, el

prefijo *re* superlativo ha permanecido, lo cual se utiliza con el objetivo de enfatizar una palabra “¿No oye usted a cada rato el *re*bueno, *re*suave y aun *re* a gusto?”. La forma *rete* también se usa con adjetivos o adverbios: *retefeo*, *retemal*. (Máynez 2010: 224)

Asimismo, como ha comentado Juan M, Lope Blanch, (citado en Máynez 2010) el verbo *andar*, que pertenece a una época muy lejana en la península ibérica, su variante mexicana posee un sentido distinto y no siempre se utiliza en construcciones de movimiento, como en la oración siguiente: “ahorita no puede salir: se *anda* arreglando”. También, se usa con verbos de reposo: “si, hombre; si lo conoces; es ese que siempre anda sentadote, con las patas viene estiradas”. En España se suele usar más la palabra *estar* en el contexto de: “Qué *estás* haciendo”, en cambio, en México es más habitual decir “qué *andas* haciendo”. (Máynez 2010: 220)

El pronombre *le* se usa muy frecuentemente en México, pero también en Chile, que solamente tiene una función de enfatizar lo dicho: ¡*ándale!*, ¡*camínale!* (Máynez 2010: 225) Además, en México, *ándale*, según *Diccionario de americanismos*, expresa sorpresa, exhortación para actuar de cierta manera y también aprobación de un hecho u opinión. (Asociación de Academias de la Lengua Española 2010)

Se puede hablar de otro fenómeno que es muy común en el habla coloquial en México, especialmente en las zonas bilingües como es el caso de Yucatán y Chiapas (Lipski 1996: 305), que se trata de duplicar los posesivos, como es el caso de “me duele mi cabeza” o “su coche de Luis”, aunque en el español general es más usual utilizar construcciones de forma “me duele la cabeza” o el coche de Luis”. (Máynez 2010: 225)

Todos estos fenómenos lingüísticos, entre ellas el arcaísmo, utilización de *andar* en una forma particular, duplicación de posesivos o el empleo frecuente del pronombre *le*, forman parte de español de México. Claro, no se consideran exclusivos a México, pero su uso es muy habitual. En los siguientes párrafos se estudia el léxico mexicano.

II. Mexicanismos léxicos

La presente tesina se enfoca en la parte léxica de la variedad mexicana, de ahí que se menciona un término fundamental para entrar a este tema: *mexicanismo*. El léxico se considera la característica más peculiar del español de México. En primer lugar, se define el concepto de *mexicanismos*, de qué forma se dividen, ofreciendo ejemplos respectivos. Luego, se habla de la etimología indígena de los *mexicanismos*. Por último, para tener una idea de la historia de las investigaciones realizadas, se exponen varios diccionarios sobre el español mexicano.

2.1. Concepto de *mexicanismo*

Primero, con el fin de hablar de los *mexicanismos*, es necesario definir el concepto. Se puede encontrar varios términos para denominar las particularidades lingüísticas, teniendo en cuenta un país o una región concreta. Se utilizan términos como *dialectalismo*, *localismo*, *provincialismo* o *regionalismo*. Todos se refieren a la misma idea y por eso pueden considerarse como sinónimos. Pero hay que tener en cuenta que todos estos términos no significan exactamente lo mismo y poseen matices, es decir, el significado es diferente. Con términos más específicos, desde el enfoque geográfico, entre ellos *americanismo*, *mexicanismo*, *chilenismo* o *argentismo*, lo mismo ha sucedido. En este sentido, *americanismo* se clasifica como un concepto más general y *mexicanismo*, *chilenismo* y *argentinismo* algo más concreto. (Fernández Gordillo 2009: 513)

¿Pero entonces cómo se puede definir el concepto de *mexicanismo* concretamente según los estudios realizados acerca del español de México? En el diccionario académico, publicado en el año 1925, bajo el concepto de *mejicanismo* se explica que es un “vocablo, giro o modo de hablar propio de los mejicanos”. Hasta 1992 en DRAE la definición se queda igual. Si empleáramos la idea de José Pedro Rona y de José G. Moreno de Alba (citados en Fernández Gordillo 2009) para definir el término *mexicanismo*, se puede decir que es un conjunto de hechos de lenguaje, es decir una palabra, expresión, pronunciación o acepción que es particular en el español de México y que se utilizan de manera diferente y es un rasgo distintivo de otras regiones donde hablan español. (Fernández Gordillo 2009: 534) Se puede dar unos ejemplos de unos vocablos que caracterizan el habla mexicana, así *escuincle* en México refiere a un niño, *banqueta* a la acera, *miscelánea* a la pulpería y *almacén* al colmado o al bazar. (Máñez 2010: 217)

En cuanto a la perspectiva de los lectores, todos ven el concepto mexicanismo de manera distinta, de ahí que para los españoles un mexicanismo es algo que no les atañe tanto, algo que no tiene tanta importancia y no es tan significativo, al menos que están leyendo una novela mexicana o conversando con personas mexicanas. En México, por el contrario, estas palabras las emplean en la vida cotidiana para hablar con sus paisanos. Además, los mexicanismos representan los rasgos de la historia cultural mexicana. (Zimmermann 2012: 175)

Al definir el concepto de mexicanismo, aludimos a los tipos de mexicanismos, que dependen del origen. Los mexicanismos pueden dividirse en dos grupos: los diacrónicos y los sincrónicos. Los mexicanismos diacrónicos son aquellos que tienen una procedencia mexicana, pero los emplean también en otras regiones, no solamente en el territorio de México. Todas las palabras y frases cuya procedencia es indígena y que se utilizaron y aun se utilizan para comunicarse en la República de México, incluso los que se han agregado al español general, se pueden considerar mexicanismos diacrónicos. Los mexicanismos sincrónicos, en cambio, se utilizan únicamente en México, dondequiera que se originen. (Máynez 2010: 217) Por ejemplo, *alberca* es un mexicanismo sincrónico, que tiene un origen árabe (Real Academia Española) En otras regiones hispanohablantes a aquel concepto lo designa *piscina* o *pileta* en Argentina. Los mexicanismos sincrónicos son los vocablos y acepciones que pertenecen a los mexicanos y que no tienen tanta relación con el resto de los hablantes de español. El estudio dialectológico se ocupa de cuestiones relacionados con aquellas palabras. (Máynez 2010: 217-218)

Ángel María Garibay (citado en Máynez 2010) ha publicado varios artículos en *Excélsior*, en *El Universal* y en *Novedades* explicando este fenómeno lingüístico. Garibay en su artículo llamado “Tarea sin fin” (1957), menciona que es probable que los mexicanismos provienen de las lenguas indomexicanas, como ocurre con *epazote*, pero también hay que tener en cuenta que los mexicanismos se han creado dentro de las leyes del idioma. Por ejemplo, *enchinchar* y *epazote* son unas de aquellas palabras. En 1957, según el investigador mexicano, el vocablo *enchinchar* no se podía encontrar y la palabra *epazote* estaba escrito de otra manera (*pazote*) en el *Diccionario de la lengua española*. Para comprender el significado, Garibay ha añadido unas frases, utilizando este mismo vocablo: “Voy a despachar a Paco, porque me promete casarse a los tres meses y nunca se cumplen. Nomás está *enchinchando*”. Ahora, en la nueva edición del DRAE se puede encontrar la palabra *enchinchar* y el término *epazote* se escribe con *e*. *Enchinchar* se define así: “En México. Hacer perder el tiempo”. *Epazote* se explica de esta forma: “Planta herbácea anual, de la familia de las quenopodiáceas, cuyo tallo asurcado y muy ramoso se levanta hasta un metro de altura. Tiene hojas lanceoladas, algo dentadas y de color

verde oscuro, flores aglomeradas en racimos laxos y sencillos, nítidas y de margen obtusa. Se toman en infusión las hojas y las flores”. No obstante, en el *Diccionario de la lengua española* se debería explicar el término de forma más precisa como está escrito en el *Diccionario usual de México* de Luis Fernando Lara, que *epazote* “es de olor y sabor fuerte y se usa como condimento en muchos platillos mexicanos y también como medicina”. Garibay ha tratado el tema de la Real Academia Española, diciendo que en el diccionario no hay muchas palabras y términos que se utilizan en México o no tienen una explicación exacta. (Máynez 2010: 218-219)

Ahora trataremos el tema de etimología de los mexicanismos, es decir tendremos bajo la observación las lenguas indígenas que han tenido efecto sobre el léxico de México.

2.2. Influencia del sustrato indígena

Cuando hablamos del español mexicano, es importante mencionar el fenómeno llamado caló mexicano (González Freire 2013: 463). Según DEM, el caló mexicano refiere a un conjunto de palabras, expresiones, que proceden del habla de los delincuentes que se usa también en las expresiones de jóvenes. (Gómez de Silva 2001) En general, los hablantes de las lenguas romances suelen tener la tendencia por la interacción continua, y tener la norma general de usar mínimo esfuerzo al hablar. Puesto que la gente latina es afectuosa, alegre y tiene inclinación hacia los cambios de la lengua en el lenguaje coloquial, en los pueblos mestizos de América se cambia con frecuencia el uso del lenguaje hablado. (González Freire 2013: 463)

Se ofrecen unos ejemplos para ver qué expresiones o palabras se consideran como caló mexicano: *a güevo, achicoparse, al chile, batanear, caldo, cholo, fayuca, fletar, fusca, güey, cuate, gabacho, la neta, la rola, marro, mordida, molleja, ñero, pachuco, pastel, pinta, qué suerte tan chaparra, regar el tepache, subirse al guayabo, tacuche, te cayó el veinte, tragar camote, tronárselas*, etcétera. Muchas de estas son préstamos de las lenguas indígenas, entre ellas del náhuatl, maya, purépecha, cora, chatino, chol, huastaco, lacandon, mazateco y de muchos más. *Los préstamos mexicanos* refieren a las palabras y expresiones que proceden de México y que se han incluido en la lengua española y también en otros idiomas desde la Conquista en el siglo XVI. Unos ejemplos de aquellos préstamos: *jícara, petaca, cacique, cacao, coyote, tequila, maíz, canoa, carey, colibrí, iguana, tejuino, pulque, tiburón, maíz, chile, aguacate, maguey, nopal. Préstamos de indigenismos*, como *escuincle, chamaco, tianguis*

(mercado al aire libre), *guache* (niño), *mecate* (cordel) o *achicharrar* (quemar, tostar) se utilizan como sinónimos a las palabras españolas. (González Freire 2013: 463)

Muchas de estas expresiones y vocablos mexicanos de origen indígena proceden del náhuatl que ha tenido una gran influencia en el español mexicano. En DLE se explica que náhuatl es una lengua yutoazteca que hoy en día se habla en diversas regiones de México. (Real Academia Española) Una encuesta, realizado en 1983 en la ciudad de México, acerca de los términos de la alimentación mexicana, expone que se conocen muchos nahuatlismos que se utilizan frecuentemente. Estos incluyen palabras como: *aguacate, atole, cacahuate, camote, capulín, cocol, comal, chapulín, chayote, chicle, chilaquiles, chile, elote, enchilada, epazote, guacamole, guaje, jitomate, mezcal, pozole, tamal, tequila*. Además, se encuentran muchos nahuatlismos que pertenecen a otros campos semánticos, entre ellos los de vivienda y utensilios, flora, fauna y fenómenos naturales, oficios y expresiones familiares. Según una investigación, realizado en 2007, vocablos semejantes son los siguientes: *biznaga, coyote, chipichipi, jacal, mecate, papalote, pizca, tapanco, tecolote, temascal y tlacuache*. Las palabras nahuas forman parte de la tradición mexicana, de ahí que se aparecen en muchas canciones populares, un ejemplo se puede encontrar en el libro de Dávila Garibi (citado en Máynez 2010) *Del náhuatl al español*, publicado en 1939: (Máynez 2010: 223)

Pasen a tomar *atole*

todos los que van pasando,

que si el *atole* está dulce,

la *atolera* se está agriando.

Del *atolillo* de leche

con *tamales* de manteca

todo el mundo se aproveche

que por esto “naiden” peca.

Incluso, muchos nahuatlismos se pueden encontrar en expresiones coloquiales y dichos:

Comenzar en “achichinle” y acabar en “ahuizote”. Se refiere a una persona que habitualmente hace compañía y ayuda a otra, pero llega a ser alguien inaguantable y pesado. (Máynez 2010: 224)

Tener ojos de “apipizca”. Cuando se habla de una persona con ojos pequeños o medio cerrados. (Máynez 2010: 224)

Parecer uno “malacate”. Se trata de una expresión familiar para decir que uno es activo y siempre en movimiento. (Máynez 2010: 224)

Además del náhuatl que ha tenido la mayor influencia sobre el español hablado en México, existen otras lenguas indígenas de dónde provienen muchas palabras al español mexicano. Entre ellas está la lengua maya, cuya influencia se nota considerablemente en la región de Yucatán. (Lope Blanch 2004: 145) Del maya se proceden vocablos como *cenote, henequén, maquech, papazul, pibil, salbuté* (Lope Blanch 1969: 50).

Tarasco es la lengua indígena del estado de Michoacán, llamada también purépecha. Se encuentran mexicanismos como *charol, huarache, uchepo, chacuaco, cuiiri, tzaráracua* que derivan del tarasco. (Gómez de Silva 2001)

De la cahíta, que es una lengua indígena de los estados Sonora y Sinaloa, proceden vocablos como *bacanora o bule*. (Gómez de Silva 2001)

Como hemos visto, la influencia de las lenguas indígenas está muy presente en el habla mexicano. La lengua que ha tenido la mayor influencia es el náhuatl, de donde provienen muchos vocablos, especialmente en el vocabulario de la gastronomía, vegetación y animales y de vivienda. Muchas de estas palabras se emplean en las jergas juveniles, y dichos populares. Asimismo, existen otras lenguas, que han tenido menor impacto, y de dónde vienen una variedad de palabras y locuciones al español de México, entre ellas el maya, el tarasco y el cahíta.

III. Dicionarios del español de México

En los siguientes párrafos se presentará la historia de los registros de mexicanismos y se mencionarán los académicos cuyos trabajos han influido en las investigaciones al crear vocabularios y glosarios de mexicanismos.

Cano Silva (2014) ofrece un resumen de las primeras obras, basado en la “Guía breve” del *Índice de mexicanismos*, preparada por la Academia Mexicana de la Lengua, donde se explica cuándo se iniciaron los primeros registros del español en México. Francisco Javier Gamboa fue el primero que creó una lista de mexicanismos en el siglo XVIII, que consistió en 171 vocablos. En 1831, añadida a la obra *El periquillo sarniento*, se compuso un “Pequeño vocabulario de las voces provinciales o de origen mexicano usadas en esta obra”, compuesto de 112 palabras. Las listas de mexicanismos se aumentaron desde el siglo XIX con la llegada de la Academia Mexicana de la Lengua que fue fundada en el año 1875. El tercer director de la Academia Joaquín García Icazbalceta empezó a crear un *Vocabulario de mexicanismos* en 1892. Luego, Francisco Javier Santamaría, miembro de la Academia, finalizó el trabajo de García Icazbalceta, en homenaje a su memoria. En 1959 se publicó el *Diccionario de mejicanismos*, en el que se podía encontrar 30,420 vocablos. (Cano Silva 2014: 97-98)

Desde los años 1980, se realizaron aún más estudios acerca del español de México. Uno de los trabajos muy importantes que realizaron era el *Diccionario del español de México*, dirigido por Luis Fernando Lara en El Colegio de México. Con el inicio en 1973, en este proyecto han colaborado muchos investigadores, entre ellos Luz Fernández Gordillo, Carmen Delia Valadez, Lourdes Gavaldón, Paulette Levy, Ricardo Maldonado Soto, Ángeles Soler Arechalde y Verónica Vázquez. El objetivo de este proyecto era demostrar la variedad del español que se habla en México y en ello se puede encontrar el léxico particular de los mexicanos. (Barriga Villanueva y Parodi 1998: 122)

El *Índice de mexicanismos*, publicado en el año 2000, coeditado por la Academia Mexicana, El Consejo Nacional para la Cultura y las Artes y el Fondo de Cultura Económica, es un conjunto de más de 77 000 entradas que se basa en 138 listas de mexicanismos, publicadas desde 1761. Esta obra fue el primer resultado de un estudio de la Academia Mexicana, para después crear un diccionario de mexicanismos. El segundo resultado de la misma investigación fue el *Diccionario Breve de Mexicanismos* (2001) de la Academia Mexicana, preparado por Guido Gómez de Silva, que expone una cantidad de mexicanismos y se basa en el *Índice de*

mexicanismos. El *Diccionario Breve* difiere del *Índice* por la inclusión de las definiciones. Incluso, según comenta Gómez de Silva, se eligió solo 6 200 palabras del *Índice* para su diccionario. Su objetivo era crear un diccionario sincrónico, es decir, representar los vocablos que se emplean actualmente. Además, ha comparado el léxico de México con otros países de habla hispana, especialmente con el de España. Ha seleccionado las palabras, teniendo en cuenta estas características. (Gómez de Silva 2001: 2-3)

SEGUNDA PARTE

I. Análisis de los mexicanismos en las películas *Solteras* y *Lo más sencillo es complicarlo todo*

Este análisis se enfocará en observar e investigar las expresiones, modismos, palabras que son características al español de México. En otras palabras, se trata de los mexicanismos. En este trabajo se presenta los mexicanismos que se consideran ser más exclusivas a México. Se analizará los diferentes mexicanismos, teniendo en cuenta sus significados, incluso en diferentes contextos. No solo se observará el sentido de aquellas palabras o expresiones, pero también se explicará de dónde provienen, de qué forma se emplean y a qué registro pertenecen, es decir, si se trata de una voz formal, coloquial o vulgar.

1.1. Metodología

Con respecto a la metodología del análisis, se han examinado los mexicanismos, encontrados de dos películas *Solteras* (2019) y *Lo más sencillo es complicarlo todo* (2018), que son comedias de origen mexicana. Debido a que este análisis se centra en los mexicanismos, es decir en las palabras y modismos peculiares al habla mexicana, lo más importante fue encontrar una película mexicana. Además, la elección de las películas se basa en la existencia de subtítulos adecuados, es decir, los que aparecen como transcripciones de lo hablado y no una traducción al castellano “estándar”. Este aspecto era muy importante porque en muchos casos se suelen traducir las palabras o frases características de México, al castellano estándar, borrando los mexicanismos, en los que en esta investigación nos centramos. Las películas escogidas se pueden acceder en plataforma Netflix. En adición, las películas son contemporáneas, con el objetivo de observar los mexicanismos usados hoy en día.

Al ver las películas, se han anotado las palabras y expresiones que parecían diferentes del castellano de España o que se han escuchado más por los mexicanos, añadido también el contexto, para que después se pueda analizar el uso y significado de ellas. Luego, para determinar cuáles de las palabras encontradas en la película son mexicanismos, se ha usado varios diccionarios dedicados al español de México, entre ellos el *Diccionario del español usual en México* (Lara 1996), *Diccionario del español de México* (DEM), *Diccionario breve de mexicanismos* (Gómez de Silva 2001), *Así habla el mexicano: diccionario básico de*

mexicanismos (Mejía Prieto 1984), *Jergario de mexicanismos* (González Freire 2017) y algunos más generales, como el *Diccionario de la lengua española* (Real Academia Española) y el *Diccionario de americanismos* (Asociación de Academias de la Lengua Española 2010). En adición, se ha empleado El Corpus del Español NOW (Davies 2018)

En primer lugar, se han buscado las abreviaturas que indican que se utilizan en México. En *Diccionario de la lengua española*, por ejemplo, se indica con *Mex.* y en el *Diccionario de americanismos* con *Mx.* Lo fundamental ha sido la presencia de las acepciones en los diccionarios de mexicanismos (*Diccionario breve de mexicanismos*, *Así habla el mexicano: diccionario básico de mexicanismos*, y *Jergario de mexicanismos*), que se dedican a determinar los mexicanismos. Pero, no se ha basado solo en que ahí se encuentra la palabra con este significado, pero también se ha comparado las entradas de los demás diccionarios y El Corpus del Español NOW. Por ejemplo, la voz *chamaco* que se considera un mexicanismo y se encuentra en el *Diccionario breve de mexicanismos*, pero según el *Diccionario de americanismos* se utiliza también en otros países hispanohablantes, no se ha añadido a este análisis. No es que no sea un mexicanismo, pero en este análisis se han escogido aquellos que sean exclusivos a México. No hemos añadido tampoco voces como *chocolate* o *aguacate* que sí proceden del territorio de México y son mexicanismos, pero no se emplean exclusivamente en México, son voces muy habituales en otros países.

Con el objetivo de investigar de dónde provienen estos mexicanismos, qué significan y de qué forma se pueden emplear en diferentes contextos, se han utilizado los diccionarios mencionados y el corpus que ha sido muy útil para esto.

Por último, con el fin de tener más variedad, se ha agregado y explicado una variedad de expresiones derivadas de algún vocablo. Además de las definiciones y el uso, se menciona a qué registro pertenecen.

1.2. El resumen de la película 1: *Solteras*

La película *Solteras* (2019) es una comedia mexicana, dirigida por Luis Javier Henaine y escrita por Luis Javier Henaine y Alejandra Olvera Ávila, en la que protagonizan Cassandra Ciangherotti, Gabriela de la Garza e Irán Castillo. (Zimbrón Alva y Henaine 2019)

La historia gira alrededor de una mujer llamada Ana, que al inicio rompe su relación con su novio. Como ella está empeñada a casarse, se siente fatal por la separación. Un día, su prima

avisa que se acaba de comprometerse y muy pronto habrá una boda. Ana, hecha un desastre, y por haber tomado demasiado alcohol, arma un escándalo en plena fiesta de aniversario de sus padres y pregunta a su prima cómo es que ella ha llegado a comprometerse, no siendo muy atractiva. Al interrogarse a su prima, ella al final le confiesa que había tomado un curso para buscar esposo y que ha funcionado. Ana, al principio vacilando, decide a inscribirse en este curso, donde conoce más chicas en búsqueda de amor y se llegan a ser amigas. Todas juntas empiezan a poner en práctica las recomendaciones de la “maestra”. Yendo a muchas citas, Ana al final encuentra un hombre que parece simpático. Pero, ella estando obsesionada con casarse, arruina su relación y se termina con él. Al fin y al cabo, aprende con las desgracias a conocerse a sí misma, abandona su plan de casarse, y empieza a disfrutar de la vida, siendo una mujer soltera y fuerte, sin la necesidad de un hombre. (Zimbrón Alva y Henaine 2019)

El principal tema que esta película representa es la presión social que hoy en día influye mucho sobre nuestros pensamientos y deseos. También, habla sobre la importancia de ser mujer y vivir libremente, sin pensar en las normas que nos presionan. En la película tampoco falta el toque humorístico que la convierte en un filme divertido. (Zimbrón Alva y Henaine 2019)

1.3. El resumen de la película 2: *Lo más sencillo es complicarlo todo*

Lo más sencillo es complicarlo todo (2018) es una comedia mexicana, dirigida y escrita por Rene Bueno y protagonizada por Danna Paola, Alosian Vivancos y Marjorie de Sousa. (Gómez y Bueno 2018)

La película cuenta la historia de Renata, una chica de 17 años a quien interpreta Danna Paola. Renata, toda su vida, ha estado enamorada de Leonardo, el mejor amigo de su medio hermano quien es mucho mayor que ella. Un día, Renata ve un sueño donde aparece Leonardo y en ello parece que son novios. Así que, ella se obsesiona con esto y cree que es su destino. Por eso, Renata decide conquistarlo, pero más tarde se entera de que Leonardo tiene novia y van a casarse muy pronto. Pero, como está segura de que Leonardo es para ella, inventa un plan para separar a la pareja. Con la ayuda de su amiga, al final lo consigue. Renata declara su amor a Leonardo, pero él no le puede corresponder y dice que solo la ve como una hermana. En medio de la conversación, él llega a saber lo que hizo Renata y se molesta mucho. Después, Renata siente mucha culpa y hace todo lo posible para que Leonardo vuelva con su novia Susana. Al

final de la película, en la boda de Leonardo y Susana, Renata conoce al chico que no pudo ver claramente en el sueño que tenía. Lo que Renata aprende de todo esto es que no se puede forzar las cosas y complicarlas por un capricho, hay que ser honesta, porque con las mentiras no se llega a nada. (Gómez y Bueno 2018)

La película expone los pensamientos de una joven caprichosa que está dispuesta a todo por amor. Pero, eso resulta a ser innecesario y complica todo para ella y aprende su lección. En la película no falta el humor y es bastante entretenida. (Gómez y Bueno 2018)

1.4. Mexicanismos encontrados

1. Güey

El término *güey* proviene de la palabra *buey* que refiere a un macho vacuno castrado y que a su vez viene del latín *bos, bovis*. (DLE) Se escribe a veces de otras formas: *huey, wey, we*, especialmente en las redes sociales.

Güey es una voz coloquial y popular y también se puede adaptar a una forma ofensiva. Hoy en día, principalmente es empleado por la gente joven y en todos niveles sociales, sea alta, media o baja. Es común utilizar la palabra para hablar de “tú”, y eso después de una oración. (JM), como en el caso de *¿Qué onda, güey?* El vocablo *güey* puede tener un significado diferente dependiendo del contexto.

Primero, *Güey* se usa para hablar de una persona tonta o mentecata y en este sentido es una voz ofensiva. (DBM, DLE) “Qué *güey* eres para creerle todo lo que te dice.” También, se puede llamar *güey* a una persona desconocida y despreciada de forma ofensiva. (DEUM) Por ejemplo, “Este *güey* de ahí parece muy sospechoso, ¿no crees?” En esta oración *güey* se puede traducir como “tipo”. Por último, es muy usual referirse a un amigo de mucha confianza: “¿Qué onda, *güey*?” En otras palabras, se puede decir entonces: “¿Cómo estás, amigo?” En este caso no se trata de una voz ofensiva, pero sí es coloquial.

Se ofrecen algunas expresiones con *güey*:

jálzalas, güey! – Se dice a alguien que ha tropezado (DLE, DBM)

¡Güey! – Se usa para llamar atención de alguien, o para expresar sorpresa (DA)

jay, güey! – Se usa para expresar asombro, incredulidad o dolor (DA)

Uso en la película 1: En la mayoría de los casos, en la película *Solteras* (2019) el vocablo *güey* se emplea para referirse a un amigo/a, por ejemplo: “¡Qué oso, *güey!*”, “¡*Güey*, ni lo conoces!” “*Güey*, ¿adónde vas?”

También, se pueden encontrar oraciones en las que *güey* significa un hombre como es el caso de “Me voy de peda con el *güey*, [...] nos la pasamos de poca madre y, de repente, al día siguiente desaparece.” o “¿Me compras unas cervezas? El *güey* de la caja no me las quiere vender.”, o “¿Cómo moldeas un *güey* que tiene esposa?” En estas oraciones, *güey* se puede interpretar como ‘hombre’.

Además de un hombre (en general), se ve que el término *güey* se puede utilizar para hablar de un novio, cuando se usa con un adjetivo posesivo. Así, como aparece en la película, “¿Esta es la vieja que te bajó a tu *güey*?” puede decir en otras palabras: ¿Esta es la mujer que te robó/quitó tu hombre/novio?

Uso en la película 2: En muchos casos se utiliza la palabra *güey* cuando se habla entre amigos, y es una muletilla, que se repite mucho por hábito y no tiene un significado concreto. En esta película, se puede ver que así lo utilizan mucho unos chicos jóvenes. Se ofrece unas frases, donde se usa de esta manera: “Sí, *güey*”, “Oye, sí es cierto, *güey*”, “Fue con tu hermana, *güey*” – ¿Cuál? Si ni tengo, *güey*.” – “¿No tienes hermana, *güey*?”.

También, como en la primera película, se usa para hablar de un hombre en general. “¿No me digas que Susana está saliendo con otro *güey*?” – “Sí, amiga. Lo sé, es supertriste. Yo te lo dije, esa mujer es malvada. Te la creíste, ¿no? Que buena actriz soy”. Aquí, otro *güey* es otro ‘hombre’.

Incluso, se encuentra la palabra *güey* con el sentido de persona tonta. La protagonista, estando en un museo, conoce a otra chica y después de contarle su historia, le pregunta: “¿Qué haces aquí? No creo que hayas venido a ver arte.” La otra le contesta: “Me la pinté” que en otras palabras significa que se faltó las clases. Entonces la protagonista queda sorprendida y dice: “¿En serio? O sea, te fuiste de pinta y viniste al museo. ¡Guau!” La otra chica comenta: “¿Qué *güey*, ¿verdad?” Dicho de otra manera, sonaría así: “¿Qué tonta soy, ¿verdad?”

2. Madre

La voz *madre* viene del latín (DLE) y en español hablado en México se emplea en muchas expresiones de las que la mayoría son malsonantes y vulgares. Según DA la voz *madre* en México se usa para hablar de una cosa despreciable, de poco valor o inútil. (DA)

Solo con el significado de golpear a algo o alguien se encuentran varias expresiones, entre ellas: *Partirse la madre*; *darle a alguien en la (mera) madre*; *darle a alguien en toda la madre*; *romperle a alguien la madre*. (DBM) Se ofrecen unos ejemplos empleando estas expresiones: “Se enojó y *le dio en la madre* al coche”, “Un hombre se puso violento y *le partió la madre* al otro”. Asimismo, *darse en la madre* o *partirse la madre* se puede usar cuando alguien resulta herido o golpeado (DEM): “Tiene un moretón en la pierna porque *se dio en la madre* contra la mesa”.

Las locuciones *valerle a alguien madre algo* e *importarle a alguien madre algo* significan no importar algo. De esta manera, se puede usarlas: “*Le vale madre* lo que dicen de ella” o “*Me importa madre* lo que pienses de mí”

¡Qué poca madre! se usa para expresar enojo o disgusto (DBM) y que en otras palabras significa ¡Qué poca vergüenza! (DEM). También, se puede decir que alguien *tiene poca madre* o *no tiene madre*, ambas significan no tener vergüenza o honor. (DEM) “Eso no se hace, *¡qué poca madre tienes!*”, “No puedes hablar así de tu amigo. *¿No tienes madre*, o qué?”

Cuando se dice *a toda madre* o *de poca madre*, se refiere a algo muy bueno, de gran calidad o muy bien. (DEM, DA) “Nos la pasamos *a toda madre* en la fiesta”, “Tiene una casa *a toda madre*”, “Este coche está *de poca madre*, me encanta”

Estar hasta la madre se trata de una expresión que se interpreta de distintas maneras, dependiendo del contexto. Por un lado, se refiere a estar cansado o harto de algo o alguien (DEM), para ilustrar: “*Está hasta la madre* del trabajo”, “Ya no puedo más, *estoy hasta la madre*”. Por otro lado, la misma expresión se utiliza para hablar de que alguien está muy drogado o borracho. (DEM) “No podía ni caminar, estaba *hasta la madre*”

Al decir que algo sabe o huele mal, se puede decir de manera grosera que algo se *huele a madres* o *sabe a madres*. Incluso, *madre* puede referirse a una cosa. “Oye, ¿me puedes pasar esa *madre* de ahí? La locución *ni madre* significa nada (DEM) o para decir que no, de ninguna manera (DEUM) “La calidad de este video es malísima, no se ve *ni madre*.” “¿Me compras esta blusa?”

– No, *ni madres*” La expresión (*de*) *a madre(s)*, en cambio, quiere decir que algo hay mucho o en gran cantidad: “Ayer llovió *a madres*”. (DEM)

Uso en la película 1: una persona dice que se pasó muy bien en la fiesta y dice así: “Me voy de peda con el güey, nos la pasamos *de poca madre* y, de repente, al día siguiente desaparece.”

Otra expresión con *madre* que se utiliza en la película es *¡Madres!* Un personaje habla de sus padres: “Se divorciaron cuando mi hermana y yo éramos muy chiquitos. Mi papa se fue a otra ciudad. Tuvo otro hijo... y le puso Diego.” Para comprender mejor el contexto, hay que añadir que Diego era también el nombre del personaje, el que habla de su padre. Otro personaje, escuchando su historia contesta: *¡Madres!* con el objetivo de expresar sorpresa.

También, se usa la expresión *¡No tienes madre!* cuando los padres de la protagonista se están discutiendo y el padre dice: “A tu mamá se le subieron un poquito las copas” y la madre le contesta con enojo: “Ay, *¡no tienes madre!* ¿Saben quién llegó ayer a las 3 a.m. con unos cuates que hizo en el bar?” Aquí la madre quiere decir que el padre no tiene vergüenza, que otro día él había llegado a casa muy tarde con unos nuevos amigos y ahora está criticándola que se ha tomado demasiado alcohol.

3. ¡Qué oso!

Esta locución deriva de la voz *oso*, esta a su vez procede de la palabra latín *ursus*. *¡Qué oso!* popularmente se usa en el sentido de describir la percepción de pena, ridiculez o vergüenza. (DA, JM) La frase siguiente sirve como ilustración: “*¡Qué oso!* Me tropecé en la calle”

Uso en la película 1: Una amiga dice a la otra: “Qué bonita eres. Excepto por ese moco mutante horrible. *¡Qué oso*, güey!” En otras palabras, lo que ella quiere decir es “¡Qué vergüenza, amiga!

Uso en la película 2: Se expone un diálogo entre unas amigas para entender el uso de esta expresión: “Ah, es que ese niño está bien guapo, se parece al de *Twilight*.” – “¿A Taylor Lautner? Mas bien parece Jonah Hill.” – “Ay, claro que no, está bien guapo.” – “Estás muy mal, de veras. *¡Qué oso!*” Como la otra chica no tiene los mismos gustos y este chico no le parece nada guapo, dice *¡qué oso!* para decir que tiene pena ajena por su amiga, porque le gustan los chicos un poco más gorditos.

4. Neta

El mexicanismo viene de *neta* (la verdad) y de *neta* (limpia, pura, clara). (DBM) La palabra *neto*, -a viene del catalán o francés *net* o del italiano *netto* y estos del latín *nitidus* que significa

‘brillante’, ‘limpio, puro’. (DLE) En México se usa como una forma coloquial entre los jóvenes que significa la verdad, lo cierto (DEM, DBM). Por ejemplo, “La *neta* es que no lo sabía”, “Ya dime *la neta*” Además, la palabra *neto*, *-a* puede referirse a una persona que es sincera y honesta. (DA) Otra forma de emplear *neta* es para decir: ¿De verdad? o ¿En serio?

Uso en la película 1: “No lo has visto sin camisa, *neta*” que se puede interpretar así: “Es verdad que no lo has visto sin camisa”.

Uso en la película 2: La mamá de una muchacha le despierta bastante temprano y ella le pregunta: “*Neta*, ¿por qué no podemos esperar tipo diez o doce?” En otras palabras: “¿En serio, por qué no podemos esperar alrededor de las diez o doce?”

En el segundo caso la chica le pregunta a su madre cómo sabe si este alguien es el hombre de su vida y ella le contesta de esta forma: “¿Cómo te explico? Mira, cuando llegue el indicado, algo dentro de ti te lo va a decir. Entonces la hija le contesta: ¿*Neta*? que brevemente significa “¿De verdad?”.

5. Padre

Este mexicanismo viene del español *padre* ‘muy grande’ (DBM) y que a su vez procede de latín *pater*, *-tris*. (DLE) En México se suele usarlo como una expresión coloquial que refiere a algo bueno, bonito, estupendo o admirable (DA), por ejemplo “¿Qué *padre* camisa!”, “Ella es una persona muy *padre*”, Se emplea como un adjetivo, pero también como un adverbio para decir ‘muy bien’ (DA): “Me parece *muy padre* que vengas a visitarme”. Incluso, se puede usar de forma aumentativa: *padrísimo*, *padrísima*. (DBM) “Fui a una fiesta *padrísima*.”

Uso en la película 1: Una mujer dice que se va a casar: “¿No es increíble? ¡Me caso!” y la otra le contesta: “Está muy *padre*” para expresar que le gusta la idea, en otras palabras, comenta: “qué bien”.

Uso en la película 2: La protagonista tiene planes para ir a vacaciones y el chico que le gusta, dice que también se viene, porque su hermano lo ha invitado. La chica está muy contenta y dice: “Ay, qué increíble. La vamos a pasar *padrísimo*, vas a ver.” De otra forma se puede decir: “La vamos a pasar muy bien o increíble”.

En otro caso, un chico pregunta a la chica: “Qué te hiciste en el cabello?” La muchacha le dice: “Me lo pinté. ¿Te gusta?” El chico le contesta que “Sí, sí, está *padre*.” Dicho de otro modo: “Sí. Sí, está bonito.”

6. ¡Bueno!

Este vocablo viene de latín *bonus*. (DLE) En México, esta expresión ¡*Bueno!* es usado para contestar al teléfono, en otras palabras, se puede decir ¡Diga! o ¡lo escucho! (DEM)

Uso en las películas 1 y 2: En las ambas películas se usa de la misma forma, para contestar al teléfono.

7. Bajarle

Bajarle algo/alguien a alguien es una expresión coloquial que significa quitárselo o robárselo. Con un objeto se puede decir, por ejemplo: “*Me bajaron* el coche enfrente de mi casa”, en otras palabras “Me robaron el coche enfrente de mi casa”. Bajarle a alguien el novio o amigo se refiere a quitárselo el novio o amigo: “*Le bajó* el novio a María” (“Le quitó el novio a María).

Además, *bajarle* (la crema a los tacos) puede significar calmarse, no exagerar o no entusiasmarse. (DEM) Se emplea para pedir a una persona que no exagere o se exceda en sus actos. (DA) Se ofrecen unos ejemplos: “¡*Bájale!* No es para tanto” o “*Bájale* a tu paranoia”

Uso en la película 1: El primer caso se encuentra la oración siguiente: “¿Esta es la vieja que *te bajó* a tu güey?” Esta oración expresada de otra manera suena así: “¿Esta es la mujer que te quitó a tu novio?” En este contexto se habla de una mujer que supuestamente rompió la relación de una pareja y quedó con el novio de la mujer. Otra oración en la que se encuentra la palabra *bajarle* es “*Bájale* a tu drama.” Aquí la persona que la expresa está pidiendo a otra que no sea tan dramática y que no exagere tanto.

8. Morro, -a

El origen de esta voz es incierto. Cuando en México se habla del *morro/a*, se refiere a un hombre o mujer joven o un chico o muchacha. (DA, DEM, JM) Según estos diccionarios, se ve que es posible hablar de un niño/a pequeño/a, pero también de una mujer o hombre joven o adulto. Se trata de una voz coloquial entre los mexicanos. Se añaden algunos ejemplos para explicar el sentido del vocablo: “Yo, de *morrita*, estaba muy tímida”, “Oye, aquel *morro* de ahí me está observando” o “Ayer mi amigo conoció una *morrita* muy bonita en la fiesta”.

Uso en la película 2: Una muchacha desconocida pregunta a la protagonista: “Y a ti, ¿qué te pasa? y le contesta la protagonista: “¿Por qué me tendría que pasar algo?” Entonces le dice la chica: “*Morrita* fresa, sola en un museo. Seguro algo te pasa.” En este contexto *morrita* refiere a una chica. Otra oración en la que se encuentra el vocablo con el mismo sentido es el siguiente:

¿Qué paso con ese bato que era tu novio y él no lo sabía? ¿Sí lo separaste de aquella *morrita* “bloguera”? En ambos casos, no se trata de una niña chiquita pero una chica o mujer.

9. Chido, -a

Este término probablemente tiene una procedencia asturiana que viene de un lenguaje encriptado, es decir secreto, llamado xiriga, usados por los habitantes de un pueblo donde fabricaron los mejores tejas y ladrillos. En este lenguaje se escribe la palabra así: *xido*. En un vocabulario de la jerga xiriga, se puede encontrar la palabra *xido* y significa algo hermoso, agradable, querido o bueno. (Ortega Morán 2015)

Según el DLE/DEM/DBM es un mexicanismo que refiere a algo bonito, bueno o apreciable. “Es una fiesta bien *chida*”, “Qué *chido* que decidiste venir”.

Uso en la película 1: La maestra del curso, para encontrar un marido, comenta unos trucos para conquistar cualquier hombre: “Les guste o no, estas son las reglas del juego, chicas. Aplíquenlas y podrán vivir en bata y pantuflas por el resto de sus días.” Esta idea de vivir en bata y pantuflas por el resto de sus días les agrada mucho a las chicas y una de ellas dice: *¡Qué chido!* En este caso, significa “genial” o “Qué bien”.

Uso en la película 2: Se ofrece un dialogo entre dos amigas: “Yo creo que, si te importa mucho, deberías recompensarlo, ¿no?” – “¿Y cómo voy a hacer esto?” – “Devuélvele a su vieja.” (vieja aquí es ‘novia’) – “Claro, qué brillante idea. [...]” – “Mira, *güey*, yo lo vi en una novela y se me hizo *chido*.” La última oración se puede decir de otro modo así: “Mira, amiga, yo lo vi en una novela y me pareció una buena idea.”

10. Escuincla, -a

El vocablo *escuincla* procede de la palabra náhuatl *itzcuintli*, que significa un tipo de perro. (DLE). Se trata de una voz coloquial que se puede usar de diferentes maneras.

En primer lugar, *escuincla* puede referirse a un niño o muchacho pequeño (DBM), por ejemplo “Es un *escuincla* malcriado”. En segundo lugar, es posible usar esta palabra como un adjetivo cuando se refiere a una persona con poca experiencia o inmaduro (DEM): “Se nota que es muy *escuincla* para este trabajo”. En tercer lugar, también se puede llamar *escuincla* a una persona delgada o débil (JM), como es el caso de “Es muy *escuincla* para cargar una caja tan pesada”

Según DLE la palabra *escuincla/a* se utiliza de manera despectiva para referirse a un niño, pero no siempre es el caso, porque también se puede utilizarla de forma cariñosa.

Uso en la película 1: La palabra *escuinclas* se usa para hablar de las niñas que una pareja tiene. “Y cuando me di cuenta, ya estábamos casados y teníamos dos *escuinclas* preciosas, greñudas y peleoneras.” En esta oración se puede ver que el orador refiere a sus hijas cuando eran unas niñas y con un tono cariñoso.

11. Pulque

Este vocablo procede del náhuatl, de la misma familia que *poliuhqui*, que significa “descompuesto, echado a perder”. *Pulque* es una bebida alcohólica, espesa y de color blanco. (DBM) Tiene un olor que puede producir náuseas, eso se debe a que se fermenta el jugo del maguey. (JM) Además, el *pulque curado* es la misma bebida mezclada con el jugo de alguna fruta, como la piña, la tuna o de algún vegetal como el apio. (DEM) En México hay tiendas llamadas *pulquerías* donde se venden estas bebidas. (DBM)

Incluso, existen unas expresiones con la palabra *pulque*, entre ellos *más mexicano que el pulque*, que significa que a pesar de que fue traído a México, todos lo aprecian mucho; o *hacerse el pulque*, que tiene un significado de acostumbrarse. (JM)

Uso en la película 1: Un personaje estando en un bar pide un *pulque* y como es común en Latinoamérica, usa la forma diminutiva: “Un *pulquito*, por favor”.

12. ¿Sale? y ¡Sale!

La palabra salir procede de latín (JM) y la expresión *¿sale?* o *¡sale!* en México es una jerga. La expresión *¿Sale?* se utiliza para preguntar si alguien está de acuerdo con algo, así esto se puede decir en otras palabras *¿De acuerdo?* (DBM)

Incluso, se puede utilizar la expresión para contestar una pregunta: *¡Sale!* de esta forma significa aceptar una respuesta y estar de acuerdo con algo. (JM)

Uso en la película 1: “Voy a estar en la barra por si cambias de opinión.” – *¡Sale!*

En este contexto la persona utiliza *¡Sale!* para expresar que está de acuerdo y puede decir también en otra manera: ‘está bien’ o ‘estoy de acuerdo’.

13. Subírsele (las copas, el alcohol)

Esta expresión se usa en el habla coloquial para hablar que alguien se ha emborrachado, es decir, siente los efectos de alcohol. (DEM) Se puede dar unos ejemplos empleando esta expresión: “A él *se le subieron las copas*” o “*Le subió el alcohol*”

Uso en la película 1: Hay una oración que dice lo siguiente: “A tu mamá se *le subieron un poquito las copas*” que significa que ella se emborrachó.

14. Guacarear/huacarear

No se encuentra información cuál es el origen exacto, pero sí hay algunos registros sobre su definición. Según DA y DEM, esta voz popular significa vomitar. Así se puede decir, por ejemplo que “después de tomar tanto me daban ganas de *guacarear*”. También, existe una expresión *¡guácala!* que se puede encontrar en DBM y que se usa para expresar que algo da asco, pero no es exclusivo solo a México.

Uso en la película 1: Se usa palabra *guacarear* así: “Amor, que no se vaya a *guacarear* en el Uber. - No se va a *guacarear*. ¿Verdad que no?” Una mujer tiene miedo de que su amiga que tomó alcohol en exceso se vaya a vomitar en el coche.

15. Entrarle

La palabra *entrar* procede de latín *intrāre* (DLE) y la expresión *entrarle* se usa coloquialmente en México y de distintas maneras. Así, *entrarle a algo* puede significar participar en alguna actividad: “Hay que *entrarle* a los tacos” (DEM) y *entrarle a algo (recio)* puede tener el significado de comer en exceso o con mucho apetito. (DBM, DA)

Uso en la película 1: Se emplea probablemente la segunda forma, porque se dice: “¿Ves al gordito *entrándole* a las quesadillas? - ¡Se las está morfando con un gusto!” Con otras palabras, es posible expresarlo así: ¿Ves al gordito comiendo con gusto/apetito las quesadillas?

16. Quesadilla

La voz *quesadilla* viene del español *quesada* ‘pastelito de queso’, *de queso*. (DLE) Se trata de una comida típica de México, que en otras palabras es una tortilla de maíz doblada por la mitad y rellena de queso y a veces de otros ingredientes, como papa, picadillo, chorizo, hongos, chicharrón, flor de calabaza, huitlacoche, preparado en comal o frita (DEM, DLE, DA, DBM). “Mi madre prepara las mejores *quesadillas*”.

Uso en la película 1: una mujer pregunta “¿Ves al gordito *entrándole* a las *quesadillas*?” y otra contesta: “¡Se las está morfando con un gusto!”. En la primera oración aparece la expresión *entrarle*, que se ha mencionado previamente.

17. Chingar, chingado(s)

La palabra *chingado/a* es un participio del verbo *chingar*, que según DLE viene del caló *čingarár* 'pelear'. En cambio, AHEM presenta la probabilidad de que este vocablo provenga del náhuatl *xinaxtli* 'aguamiel fermentado'. Muchas expresiones derivadas del *chingar* se emplean en casi toda Latinoamérica y varias regiones de España, pero en el presente trabajo se analizan sólo las que se utilizan en México. (AHEM)

¡Ah, chingado! o *¡Chingado!* o *¡Chinga(d)os!* se tratan de una locución malsonante cuyo objetivo es expresar sorpresa, disgusto o protesta, así intensificando una exclamación. (DA, DEM) Por ejemplo, “*¡Ah, chingado!* Se me rompió un vaso.” o “*¡Chingados!* Me acaban de robar mi carro”.

Otras derivaciones de *chingar* son las formas *¡chíngale!*, *¡chínguele!* y *¡chínguenle!* que se emplean para dar prisa a alguien. La última se aplica a dos o más personas. (DA)

Uso en la película 1: Se usa la expresión *¿Qué chingados?* que en este sentido es equivalente a las expresiones como *¡Ah, chingado!* o solamente *¡Chingados!* Un hombre estando muy sorprendido de la llegada de su exnovia, dice “*¿Qué chingados? Ana, ¿qué haces aquí?*” En otras palabras, lo que él quiere decir es “*¿Qué diablos estás haciendo aquí?*”.

18. No mamar, mamada

La expresión *no mamar* y la forma *mamada* vienen de *mamar*, eso a su vez del latín *mammāre* 'amamantar'. Ambas son groseros. En México, se escucha muy habitualmente la expresión *no mamar*, con el sentido de no hablar de cosas imprudentes o absurdas (DEM) o solamente para expresar la molestia o desconfianza. Por ejemplo: “*No mames, güey, no te creo nada*” o “*No mamen, eso es imposible*” o “*No te puedo llevar conmigo – Ay, no mames.*” En cuanto a *mamada*, se refiere a algo absurdo, un dicho o hecho disparatado. (DEM) “*Otra vez estás diciendo unas mamadas*”

Uso en la película 1: La protagonista, al enterarse de que su prima se va a casar dice: “*Ay, no mames, ¿es en serio?*” Ella está muy sorprendida, pero no de una manera agradable y no la puede creer.

19. Clavado

Se trata de un participio de *clavar(se)* que procede de latín *clavāre*, de *clavus* 'clavo'. (DLE) El mexicanismo *clavado* se usa en el sentido de estar muy interesado, entusiasmado o enfocado

en algo o en alguien. (DEM) Por ejemplo, es posible decir que “Está muy *clavado* con su novia” o “Está *clavado* en el arte”.

Uso en la película 1: Una persona pregunta: “¿Por qué te volviste un *clavado* del vino?” En este contexto un *clavado* del vino refiere a una persona a quien le gusta y quien sabe mucho del vino.

20. ¡Vientos!

¡Vientos! es una interjección y se usa para expresar conformidad o alegría por hacer algo bien. Se presenta una ilustración para captar como se puede utilizarla en una oración: “*¡Vientos!* Me fue muy bien en el examen”.

Uso en la película 1: Un chico llega a la puerta de la chica para llevarla a una cita y le regala flores. Él dice así: “Son para ti.”. Ella le contesta que son sus favoritas y entonces él se siente contento y expresa: “*¡Vientos!*” En pocas palabras, el chico siente que ha hecho bien trayéndole estas flores.

21. Dar el avión

Es un modismo coloquial. Según DA, la expresión *dar el avión* significa dar a entender a alguien que se pone atención o está de acuerdo con la persona con quien habla, aunque esto no esté de su interés. En JM se explica que esta expresión significa ignorar a alguien. Por ejemplo, se puede decir así: “Me estás *dando el avión*. Escúchame, es muy importante lo que tengo que decirte.” o “Siempre me dice que sí, aunque no me escucha. Parece que solo me *da el avión*.”

Uso en la película 2: Con el objetivo de entender mejor la situación, se presenta el diálogo completo. “Bueno, pues yo no lo vuelvo a ver y ya, para que no tengas tú problema.” – “Pero son mejores amigos.” – “Pues sí, pero tú eres mi hermana.” – “Trabajan juntos, Oscar.” – “Me busco otro trabajo y ya.” – “¿Me estás *dando el avión*, tonto?” – “Claro que no.”

Es una conversación entre hermanos. Como la hermana rompió la relación del mejor amigo de su hermano, se siente una situación vergonzosa y el hermano le propone una solución. Esta se trata de no ver más a su amigo, aunque tendría que buscar un nuevo trabajo. La hermana piensa que no es una buena idea y le contesta: “¿Me estás *dando el avión*?” que en este contexto se podría decir de otra manera así: “No me estás entendiendo o qué? o “Lo dices solo para complacerme?”

22. Chilaquiles

Chilaquiles es una voz que proviene del nahua *chilli* 'chile', de *atl* 'agua' y *quilitl* 'hierba comestible'. (DLE) Es una comida típica de México, especialmente de Colima. (JM) Para preparar este plato, primero se fríen los pedazos de tortilla de maíz, y luego se cuecen en salsa de chile y jitomate o tomate verde. Se sirve con cebolla y queso. *Desayunar chilaquiles, unos chilaquiles para la cruda* (resaca), *chilaquiles con huevos estrellados*. (DEM)

Uso en la película 2: La protagonista afirma que conoce muy a un chico: “Sé perfectamente si quiere unos *chilaquiles* después de una buena cruda y que tipo de *chilaquiles* y qué salsa. Por la información de DEM y de la película, parece que los *chilaquiles* son un desayuno muy frecuente y también una comida de resaca en México.

23. Canijo, -a

Esta palabra viene del latín *canicŭla* 'perrita' y en México se trata de una voz popular que tiene diferentes significados. Primero, se puede referirse a una amiga (DA): “Oye, *canijo*, ¿me pasas la sal?” Segundo, se puede usar para hablar de una persona inteligente, astuta o ingeniosa. (DA) “Me gusta tu plan. Qué *canijo* eres.” Además, cuando se habla de una cosa desagradable, perjudicial o difícil, es posible emplear esta palabra (DA): “Está *canija* la situación, no aguanto más” o “Hoy en día está muy *canijo* no tener trabajo” o “El examen de hoy fue lo más *canijo* de todos” También, es posible utilizar esta voz para hablar de una persona que es mala, odiosa o despreciable. (DA) “Siempre maltrata a su mujer, es un *canijo* de lo peor” Por último, se suele usar la locución *¡ah, canijo!* a fin de expresar asombro, sorpresa, alegría, euforia o solamente para enfatizar algo. (DEM) Por ejemplo, “*¡Ah, canijo!* Me asustaste” o “*¡Ah, canijo!* Este está muy caro” o “Aprobé el examen. - *¡Ah, canijo!*”

Uso en la película 2: Renata habla de su plan para separar a una pareja a su amiga: “Cómo ves?” Ella le contesta así: “Ay, qué *canija* eres. El susto que se va a meter.” En otras palabras, lo que ella quiere decir es “Ay, qué mala eres.”

24. Echar la sal

Es una expresión coloquial que se usa para contestar a alguien que no piensa que algo se realice o tenga éxito. (DA) En otras palabras, *echar la sal* significa atraer mala suerte. (DEM) Por ejemplo, “No me digas que algo puede salir mal. No me *eches la sal*”

Uso en la película 2: Una chica cuenta su plan y la otra le contesta así: “Oye, pero ¿crees que nos salga todo así, superbien?” Entonces la primera le dice: “Obvio, ¿por qué va a salir mal? *No eches la sal.*” La expresión “no eches la sal” dicho de otro modo sonaría así: “No me traigas mala suerte.”

25. Batear(se)

El vocablo *batear(se)* viene del inglés *to bat* y es una voz popular, según DA se emplea en dos maneras diferentes. Primero, *batear(se)* significa rechazar a alguien, sobre todo en acercamientos con intención amorosa o sexual. (DA) “Le conté lo que siento por él y *me bateó*”. También se aplica a otras situaciones, que no sean amorosas, como es el caso de “Pedí a mi amiga que me acompañara a la fiesta, pero *me bateó*”. Segundo, se emplea cuando alguien se elude a preguntas de alguien: “Por favor, contéstame a todas mis preguntas, no *me batees*.”

Uso en la película 2: Se presenta el dialogo entre una chica y un chico.

“Me gustaría que ya no fuéramos amigos. Quiero que seamos algo más.” – “¿Neta? Ay, Tomy, te juro que no tenía ni idea, pero es que yo no te puedo ver así.” – “No pasa nada, no soy el primero al que *batearon*.” – “No, no, Tomy, no pienses así. No te estoy *bateando*.”

Aquí se ve que un chico se declara a una chica, diciendo que quiere ser más que amigos. La chica desafortunadamente no le puede corresponder con lo mismo. Por eso, el chico se siente rechazado. En este contexto, *batear* significa rechazar a alguien en el sentido amoroso.

26. Equis

La voz *equis* es popular y se emplea entre jóvenes. En primer lugar, puede referirse a cualquier cosa, como es el caso de *un hombre equis* o *un restaurante equis*. (DEM) Por ejemplo, cuando alguien pregunta a cuál restaurante ir y a la persona no le importa mucho a cuál, es decir puede ser cualquier restaurante, dice: “No sé, a un restaurante *equis*”. Otro ejemplo con un significado similar: “Quieres un jugo o un refresco?” – “*Equis*” (en otras palabras “Me da lo mismo”) Además, se suele usar para decir que algo es ordinario, es decir no es bueno ni malo, algo “más o menos”. “Te gustan los elotes que se venden ahí?” – “*Equis*”. Incluso, la voz *equis* puede significar una cosa que es mediocre, mala, desagradable o de poca calidad. (DA) Por ejemplo: “Qué *equis*, no me gusta nada la comida de aquí”.

Uso en la película 2: Una chica habla de su plan para separar a una pareja y la otra le contesta que la mujer se va a asustar con esto. A la primera chica no le importa mucho esto y comenta:

“Ay, *equis*. Pero, bueno, eso no es todo.” En otras palabras, se puede decir así: “Ay, me da igual” o “me vale”.

27. Chapo, -a

En DA, DEM, AHEM y DLE se encuentra la entrada de *chapo* con el significado de persona de baja estatura, que viene de la palabra *chaparro* y esta a su vez del vasco *txaparro*. *Chapo* es una voz popular.

Uso en la película 2: Se usa la palabra *chapo*, pero en diferente sentido, que en los diccionarios no aparece. Unas amigas están en un bar y están pensando qué tomar. Una dice: “Yo quiero una como la que se toma James Bond” y la otra le contesta: “Ah, un martini seco”. La primera entonces le contesta: “Ay, no, eso está muy *chapa*.” Como se ve también en subtítulos, que son traducido al inglés (“No, this is awful”), la voz *chapa* en este caso se usa para decir que algo es terrible o asqueroso. Lo que la chica ha querido decir, es que un Martini seco no le gusta y en su opinión sabe mal y es terrible.

28. Chale

Chale es una voz popular y ofensiva que refiere a una persona que vive en México, pero es originaria de China, descendiente de chinos o con rasgos orientales. (DA) “Ya vienen los *chales*” Pero, también existe una expresión *¡chale!* que es popular y se usa para expresar sorpresa o desaprobación. (DA) En otras palabras, se puede decir *¡caray!* o *¡caramba!* (DEM): “*Chale*, se me olvidó avisarte”, “*¡Chale* contigo, güey!, ¿qué te está pasando?”, “*Chale*, no sabía esto”.

Uso en la película 2: Una chica cuenta a su amiga que el chico que le gusta no le habla y no quiere verla, a lo que la amiga le contesta: “O sea, que ni para ti ni para el diablo. *¡Chale!*” En este contexto *¡chale!* puede decir en otras palabras: “Qué mal”.

29. Güero, -a

Según DLE se trata de una voz indígena y como se dice en DBM viene de *huero* 'vano, vacío, malogrado', o de *huero* en el sentido 'hombre enfermizo, blanco; rubio'. Esta palabra es popular y se usa para referirse a una persona que es rubia o que tiene el pelo de color amarillo o de un tono semejante (DEM) Un ejemplo: “En el súper vi un *güero* con ojos azules”. Además, cuando se habla de una mujer que tiñe el pelo de color rubio, es decir, este no es su color natural, es posible decir *güera a fuerzas* o *güera oxigenada*. (DBM) La voz *oxigenada* se puede considerar

también un mexicanismo que se refiere a pelo amarillo claro, pero no natural sino coloreado (DEM): “Ayer conocí a un chico con el pelo *oxigenado*”

Además del significado de rubio, el vocablo *güero* lo utilizan los vendedores de mercado o de baratijas para dirigirse a un cliente, y de una manera cortés, como es el caso de “¡Pásele *güero*, a ver qué se le ofrece!” (DEM)

Uso en la película 2: Una chica que se entera de que el chico que le gusta tiene novia y se enoja mucho y dice: “Me acabo de enterar de que Leonardo tiene novia. Que me la imagino perfecto. Debe ser la típica *güera oxigenada* que fue con López Infante a que le cirugeara toda la cara.” En este contexto, ella habla de una mujer, que probablemente tiene pelo rubio coloreado. Además, se ha usado la frase *güera oxigenada* de manera bastante ofensiva para decir que alguien es falsamente rubio.

En resumen, los mexicanismos que se han elegido para este trabajo pueden considerarse exclusivos a México. Algunas palabras y expresiones que se repiten mucho son por ejemplo *güey*, *neta*, *¡qué oso!* y *padre*. La mayoría de los mexicanismos presentados se emplean de distintas maneras. Para ilustrar, *madre* se usa en expresiones muy variadas (*estar hasta la madre*, *de poca madre*, *a toda madre*, *valerle madre*, etcétera), y éstas en este trabajo solo son una parte. Muchos mexicanismos encontrados se suelen usar de forma positiva pero también de negativa. Por ejemplo, el vocablo *güey* se refiere a un amigo, pero también puede significar que una persona es tonta o despreciada.

Conclusión

La presente tesina se ha dedicado al análisis del léxico peculiar al habla mexicano. Se han investigado los mexicanismos que se usan frecuentemente en México, basados en las películas mexicanas *Solteras* y *Lo más sencillo es complicarlo todo*. El propósito era observar las diferentes palabras y expresiones mexicanas, concentrándose en la forma en que se emplean en contexto y de dónde provienen.

En la parte teórica del trabajo se han examinado los fenómenos peculiares al habla mexicano, enfocándose en el léxico. Además de mencionar algunas características gramaticales, como el muy frecuente empleo del pronombre *le* o la duplicación de posesivos, se ha explicado qué son los mexicanismos, de dónde vienen y cuáles lenguas indígenas han tenido mayor influencia en formar estos mexicanismos. El náhuatl es una de las lenguas que ha tenido mayor efecto, especialmente en el vocabulario de la gastronomía. Por último, se han expuesto los diccionarios del español de México, destacando varios académicos importantes en este ámbito, como Guido Gómez de Silva o Luis Fernando Lara.

La parte del análisis ha presentado una variedad de mexicanismos que se utilizan habitualmente en México. Lo fundamental era crear un glosario de mexicanismos, añadiendo las definiciones, orígenes y ejemplos. Estas voces y expresiones se han encontrado en unas películas mexicanas contemporáneas: *Solteras* y *Lo más sencillo es complicarlo todo* y se ha analizado el empleo de los mexicanismos encontrados en estas dos películas.

En cuanto a los resultados del análisis, casi todos estos mexicanismos mencionados son coloquiales o populares y en muchos casos pueden ser malsonantes o vulgares. Además, como hemos visto, muchos de éstos se pueden emplear de distintas maneras, dependiendo del contexto. Así es muy importante tener esto en consideración y utilizarlos con cuidado, para que no haya malinterpretaciones. Con respecto a la procedencia de los mexicanismos elegidos, la mayoría vienen del latín y solo algunos proceden de otras lenguas, como el náhuatl, inglés o xiriga. Del náhuatl, por ejemplo, provienen algunas voces que pertenecen a la gastronomía mexicana, como es el caso de *chilaquiles* o *pulque*, y también otras voces como *escuincla*.

En conclusión, hay que destacar que los mexicanos poseen una variedad de vocablos y expresiones, y éstos que se presentan en este trabajo solo son una parte muy pequeña. Esta variedad léxica distingue a México de otros países hispanohablantes y todos estos mexicanismos forman parte de la cultura e historia mexicana.

Bibliografía

Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010): *Diccionario de americanismos*, Madrid: Santillana. Disponible en <http://lema.rae.es/damer/> [Consultado el 15 de enero de 2020].

Barriga Villanueva, R. y Parodi, C. (1998): *La lingüística en México, 1980-1996*, México, D.F.: El Colegio de México. Disponible en <https://www.jstor.org/stable/j.ctv47wb0h> [Consultado el 27 de febrero de 2020].

Cano Silva, O. (2014): “Sobre el autoconocimiento del léxico del español de México: Epítome.” *Andamios*, 11(26), 91-118. Disponible en <http://www.scielo.org.mx/pdf/anda/v11n26/v11n26a5.pdf> [Consultado el 27 de febrero de 2020].

Davies, M. (2018): *Corpus del español*. Disponible en <https://www.corpusdelespanol.org>.
Diccionario del Español de México (DEM), El Colegio de México, A.C. Disponible en <http://dem.colmex.mx> [Consultado el 12 de enero de 2020].

Fernández Gordillo, L. (2009): “Determinación del concepto de mexicanismo y su identificación en los diccionarios académicos”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 57(2), pp. 513-561. Disponible en <https://www.redalyc.org/pdf/602/60221023003.pdf> [Consultado el 10 de enero de 2020].

González Freire, J. M. (2013): “Etnolingüística: glosario de mexicanismos multilingüe para la enseñanza y aprendizaje intercultural del español como ELE/L2”. Blecua Falgueras, B., Crous, B., Sierra, F., y Borell, S. (ed.): *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales*, Girona: ASELE, pp. 458-466.

González Freire, J. M. (2017): *Jergario de Mexicanismos*, EE. UU.: Ediciones Lulu.

Gómez de Silva, G. (2001): *Diccionario breve de mexicanismos*. México: Academia Mexicana-FCE. Disponible en <https://tajit.org/resources/Documents/diccionario%20breve%20de%20mexicanismos%20segun%20guido%20gomez%20de%20silva.pdf> [Consultado el 12 de enero de 2020].

Gómez, M. (productora) y Bueno, R. (productor y director). (2018): *Lo más sencillo es complicarlo todo* [Cinta cinematográfica]. México: Cinéfilos.

- Instituto Cervantes (2019): *El español: una lengua viva. Informe 2019*. Disponible en https://www.cervantes.es/imagenes/File/espanol_lengua_viva_2019.pdf [Consultado el 7 de mayo de 2020].
- Lara, L. (ed.). (1996): *Diccionario del español usual en México*. México, D. F.: El Colegio de México. Disponible en www.jstor.org/stable/j.ctv3dnphw [Consultado el 12 de enero de 2020].
- Lipski, J. M. (1996): *El español de América* (trad. Silvia Iglesias Recuero), Madrid: Cátedra.
- Lope Blanch, J. M. (2004): *Cuestiones de filología española*, México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Lope Blanch, J. M. (1969): *Léxico indígena en el español de México*. México, D.F.: El Colegio de México. Disponible en <https://www.jstor.org/stable/j.ctvbcd0zb> [Consultado el 10 de marzo de 2020].
- Máynez, P. (2010): “En torno al concepto y uso de *mexicanismos*, *Estudios de cultura náhuatl* 41, pp. 217-230. Disponible en <http://www.scielo.org.mx/pdf/ecn/v41/v41a9.pdf> [Consultado el 10 de enero de 2020].
- Mejía Prieto, J. (1984): *Así habla el mexicano: diccionario básico de mexicanismos*, México, D.F.: Panorama Editorial.
- Ortega Morán, A. (29 de marzo de 2015): “¡Qué chido es el alipús!”, *El Horizonte*. Disponible en <https://d.elhorizonte.mx/opinion/editorial/que-chido-es-el-alipus/1643869> [Consultado el 12 de marzo de 2020].
- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.), [versión 23.3 en línea]. Disponible en <https://dle.rae.es> [Consultado el 12 de enero de 2020].
- Zimbrón Alva, P. (productor), Henaine, L. J. (productor y director). (2019): *Solteras* [Cinta cinematográfica]. México: Moonlight Pictures.
- Zimmermann, K. (2012): “Diccionarios, identidad e ideología lingüística. Una reseña y evaluación comparativa del *Diccionario del español de México* y del *Diccionario de mexicanismos*”, *Revista Internacional De Lingüística Iberoamericana* 19, pp. 167-181. Disponible en <http://www.jstor.org/stable/41678490> [Consultado el 12 de enero de 2020].

Resümee

MEHHIKLASTELE OMASTE KEELENDITE ANALÜÜS FILMIDES „SOLTERAS“ JA „LO MÁS SENCILLO ES COMPLICARLO TODO“

Käesolev bakalaureusetöö keskendub Mehhikos räägitava hispaania keele iseloomulikule leksikale. Uurimise alla on võetud mehhiklastele omased keelendid, mida seal sageli kasutatakse, ja analüüs põhineb kahel Mehhiko filmil „Solteras“ ja „Lo más sencillo es complicarlo todo“. Töö eesmärk oli välja tuua erinevad Mehhikos kasutatavad sõnad ja väljendid, pöörates tähelepanu sellele, kuidas neid kasutatakse kontekstis ja mis keeltest need pärinevad.

Töö teooriaosas oleme uurinud Mehhiko kõnele omaseid nähtuseid, keskendudes sõnavarale. Peale mõne grammatilise iseloomustava joone mainimist, nagu asesõna *le* väga sage kasutamine või omastava asesõna kordamine, oleme lahti seletanud, mis on *mexicanismos*, kust need pärinevad ja millised põliskeeled on mõju avaldanud nende moodustamisel. Tuleb välja, et nahua on üks nendest keeltest, millel on olnud suur mõju, eriti Mehhiko köögi sõnavaras. Viimaseks oleme välja toonud Mehhiko hispaania keele sõnastikud ja esile tõstnud mitmed olulised keeleteadlased, kes on sellel alal töötanud, nende seas Guido Gómez de Silva ja Luis Fernando Lara.

Analüüsi osas esitletakse mitmesuguseid mehhikopäraseid keelendeid, mida kasutatakse harjumuspäraselt Mehhikos. Põhilise osa tööst moodustab nendest keelenditest koosnev sõnaseletuste loend, millele on lisatud definitsioonid, päritolu ja näited. Need sõnad ja väljendid on leitud kahest Mehhiko filmist – „Solteras“ ja „Lo más sencillo es complicarlo todo“. Lisaks on analüüsitud nende kasutust mainitud filmides.

Kui rääkida analüüsi tulemustest, võib öelda, et peaaegu kõik väljatoodud sõnad ja väljendid on kõne- või rahvakeelsed ja paljudel juhtudel võivad need olla ka vulgaarsed. Samuti, nagu oleme vaadelnud, kasutatakse paljusid erinevat moodi, olenevalt kontekstist. Selle tõttu on väga oluline sellega arvestada ja kasutada neid sõnu ja väljendeid ettevaatusega, et ei tekiks väärtõlgendusi. Mis puudutab nende välja valitud keelendite päritolu, tuleneb enamik ladina keelest ja ainult mõned teistest keeltest, näiteks nahua, inglise või xiriga keelest. Nahua keelest on pärit näiteks sõnad, mis kuuluvad Mehhiko köögi sõnavarasse, nagu *chilaquiles* (praetud maisitortiljalaastud tšilli- ja tomatikastmes, mida serveeritakse sibula ja juustuga), *pulque* (tihke

valgetvärvi alkoholne jook, mis on kääritatud agaavimahlast), ja mõned teised sõnad nagu *escuinle* (laps; ebaküps; nõrk)

Kokkuvõtteks on oluline märkida, et mehhiklased kasutavad väga erisuguseid sõnasid ja väljendeid ja need, mis on selles töös välja toodud, on ainult üks väike osa. See leksika erisugusus eristab Mehhikot teistest hispaania keelt kõnelevatest riikidest ja kõik need keelendid on osa Mehhiko kultuurist ja ajaloo.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, _____ Emily Ruven _____,

(autori nimi)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose

ANÁLISIS DE LOS MEXICANISMOS EN LAS PELÍCULAS *SOLTERAS Y LO MÁS SENCILLO ES COMPLICARLO TODO*

(lõputöö pealkiri)

mille juhendaja on _____ Mari Kruse _____,

(juhendaja nimi)

reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 3.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Emily Ruven

26.05.2020